

ROYAUME DE BELGIQUE

KONINKRIJK BELGIE

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, neuvième chambre, saisi par le Ministre des Finances, le 30 mai 1997, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas un mois, sur un projet d'arrêté royal "déterminant la composition et le fonctionnement du Comité de soutien financier à l'exportation prévu par l'arrêté royal du ... 1997 relatif au renforcement de l'efficacité des instruments de soutien financier à l'exportation pris en application de l'article 3, § 1er, 1^o et 6^o, de la loi du 26 juillet 1996 visant à réaliser les conditions budgétaires de la participation de la Belgique à l'Union économique et monétaire européenne, et fixant certaines modalités en matière de gestion des risques de change et d'intérêt", a donné le 2 juillet 1997 l'avis suivant :

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, negende kamer, op 30 mei 1997 door de Minister van Financiën, verzocht hem, binnen een termijn van ten hoogste een maand, van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot vaststelling van de samenstelling en de werkwijze van het Comité voor financiële steun aan de export bepaald bij het koninklijk besluit van ... 1997 houdende de versterking van de doeltreffendheid van de instrumenten voor financiële steun aan de export genomen met toepassing van artikel 3, § 1, 1^o en 6^o, van de wet van 26 juli 1996 strekkende tot realisatie van de budgettaire voorwaarden tot deelname van België aan de Europese Economische en Monetair Unie, en tot vaststelling van bepaalde modaliteiten inzake het beheer van de koers- en interest-risico's", heeft op 2 juli 1997 het volgende advies gegeven :

Intitulé

On ajoutera la date de l'arrêté royal visé, soit celle du 30 mai 1997.

Cette observation vaut aussi pour l'alinéa 1er du préambule ainsi que pour les articles 1er, alinéa 1er, et 3, alinéa 1er.

En outre, le texte néerlandais de l'intitulé devrait être rédigé en tenant compte des observations faites dans la version néerlandaise du présent avis.

Préambule

Les alinéas 2 à 4 seront remplacés par le texte suivant :

"Vu l'avis de l'inspecteur des finances, donné le 29 avril 1997;

Vu l'accord du Ministre du Budget, donné le 28 mai 1997;

Vu la délibération du Conseil des ministres du 22 mai 1997 réclamant communication de l'avis du Conseil d'Etat dans un délai ne dépassant pas un mois;

Vu l'avis du Conseil d'Etat, donné le 2 juillet 1997, en application de l'article 84, alinéa 1er, 1°, des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat;".

.../...

Dispositif

On ajoutera un article 4 nouveau rédigé comme suit :

"Art. 4 Notre Ministre des Finances et Notre Ministre du Commerce extérieur sont chargés, chacun pour ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté."

L'article 4 doit devenir l'article 5.

Observations finales

Le texte néerlandais du projet devrait être rédigé en tenant compte des observations qui sont faites dans la version néerlandaise, in fine, du présent avis.

Opschrift

Men voege de datum van het bedoelde koninklijk besluit toe, namelijk 30 mei 1997.

Dezelfde opmerking geldt voor het eerste lid van de aanhef en voor de artikelen 1, eerste lid, en 3, eerste lid.

Voorts schrijve men "voorgeschreven bij" in plaats van "bepaald bij" en "een aantal nadere regels" in plaats van "bepaalde modaliteiten".

Aanhef

De leden 2 tot 4 dienen te worden vervangen door de volgende tekst :

"Gelet op het advies van de inspecteur van Financiën, gegeven op 29 april 1997;

Gelet op het akkoord van de Minister van Begroting van 28 mei 1997;

Gelet op het besluit van de Ministerraad van 22 mei 1997, waarbij wordt gevraagd dat het advies van de Raad van State wordt meegedeeld binnen een termijn van ten hoogste één maand;

.../...

Gelet op het advies van de Raad van State, gegeven op 2 juli 1997, met toepassing van artikel 84, eerste lid, 1°, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State;".

Bepalend gedeelte

Men voege een nieuw artikel 4 in, luidende :

"Art. 4 Onze Minister van Financiën en Onze Minister van Buitenlandse Handel zijn, ieder wat hem betreft, belast met de uitvoering van dit besluit.".

Artikel 4 moet artikel 5 worden.

Slotopmerkingen

De Nederlandse tekst van verscheidene bepalingen van het ontwerp is voor verbetering vatbaar. Bij wijze van voorbeeld worden de volgende tekstvoorstellen gedaan.

In het eerste lid van de aanhef schrijve men "inzonderheid op de artikelen 3 en 4" in plaats van "inzonderheid de artikels 3 en 4".

In het voordrachtformulier dienen de woorden "op voordracht van" te worden vervangen door de woorden "op de voordracht van".

.../...

In artikel 1, eerste lid, eerste en tweede streepje, dient het woord "afgevaardigde" te worden vervangen door het woord "gemachtigde". Dezelfde opmerking geldt voor heel het ontwerp.

In artikel 1, eerste lid, zevende streepje, dient het woord "valt" te worden vervangen door het woord "vallen".

In artikel 1, eerste lid, tiende streepje, dient het woord "middelange" te worden vervangen door het woord "middellange".

In artikel 1, tweede lid, schrijve men "voor te dragen", niet "voor te stellen".

In artikel 3, tweede lid, derde streepje, dienen de woorden "Inspectiecorps van Financiën" te worden vervangen door de woorden "korps van de Inspectie van Financiën".

In verscheidene bepalingen van het ontwerp wordt, in strijd met wat gebruikelijk is in het Nederlands, misbruik gemaakt van hoofdletters. Zo bijvoorbeeld dienen in artikel 2, eerste lid, de woorden "het Voorzitterschap en het Vice-Voorzitterschap" te worden vervangen door de woorden "het voorzitterschap en het vice-voorzitterschap".

La chambre était composée de

Messieurs C.-L. CLOSSET,
de Heren

C. WETTINCK,
P. LIENARDY,

F. DELPEREE,
J.-M. FAVRESSE,

Madame M. PROOST,
Mevrouw

Le rapport a été présenté par M. J. REGNIER, premier auditeur chef de section. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par Mme G. JOTTRAND, référendaire adjoint.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. P. LIENARDY.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

M. PROOST

De kamer was samengesteld uit

président de chambre,
kamervoorzitter,

conseillers d'Etat,
staatsraden,

assesseurs de la
section de législation,
assessoren van de
afdeling wetgeving,

greffier,
griffier.

Het verslag werd uitgebracht door de H. J. REGNIER, eerste auditeur afdelingshoofd. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door Mevr. G. JOTTRAND, adjunct-referendaris.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. P. LIENARDY.

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

C.-L. CLOSSET